Porównanie tłumaczeń Amosa 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wiem, liczne są wasze przestępstwa i rozliczne wasze grzechy. Gnębicie sprawiedliwego, pobieracie kaucje\* i naginacie w bramie (sprawy) potrzebujących.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wiem, jak liczne są wasze przestępstwa i jak rozliczne wasze grzechy. Gnębicie sprawiedliwego, wymuszacie kaucje i naginacie w sądach sprawy potrzebujących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam bowiem wasze wielkie przestępstwa i ogromne grzechy: uciskacie sprawiedliwego, bierzecie łapówkę i wypaczacie sprawy ubogich w bramie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wiem o wielkich przestępstwach waszych, i srogich grzechach waszych, że ciemiężycie sprawiedliwego, biorąc poczty, a ubogich sprawy w bramie podwracacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom poznał mnogie złości wasze i mocne grzechy wasze: nieprzyjaciele sprawiedliwego biorący dar a ubogie tłumiący w bramie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem poznałem mnogie wasze złości i grzechy wasze liczne, o wy, ciemięzcy sprawiedliwego, biorący okup i uciskający w bramie ubogich! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wiem, że liczne są wasze zbrodnie i wielkie wasze grzechy. Gnębicie niewinnego, bierzecie łapówki, a prawo ubogich obalacie w bramie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znam bowiem wasze liczne zbrodnie i niezliczone grzechy, uciskacie sprawiedliwego, biorąc okup, a ubogich gnębicie w bramie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wiem, jak liczne są wasze występki i jak bardzo mnożą się wasze grzechy: ciemiężycie sprawiedliwego, jesteście przekupni i w bramie uciskacie ubogich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wiem, jak liczne są wasze występki i jak ogromne wasze przewinienia: zwalczacie sprawiedliwego, przyjmujecie okup, w bramie zaś odpychacie biednych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я пізнав ваші численні безбожності, і сильні ваші гріхи, ви, що топчете праведного, берете заміну і відсуваєте бідних в брамі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo to wiem: Mnogie są wasze występki i liczne wasze grzechy! Wasze ciemiężcy sprawiedliwego, którzy bierzecie okup, a w bramie skrzywiacie sprawę ubogich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż wiem, jak wiele jest waszych buntów i jak potężne są wasze grzechy, wy, którzy okazujecie wrogość prawemu, którzy bierzecie pieniądze za milczenie i którzy biednych, odepchnęliście w bramie. |

1. 1) Lub: łapówkę, <x>370 5:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. odmawiacie sprawiedliwości, <x>370 5:12</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:6-8</x>; <x>290 10:2</x>; <x>290 29:21</x>; <x>460 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)